



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. II.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

ficu sub quod te vidi tibi dixi quia Iesus ei dixit  
 אמר לה ישוע על דאמרת לך רחוקתך תחית תתא  
 amen ei dixit videbis his maiora tu credis  
 מהימן את דרורבן מן הליון תחוא: אמר לה אמין  
 apertos celos videbitis modò quòd d vobis ego dico amen  
 אמין אמר אנא לבון רמן השא תחואן שמניא דפתחין  
 hominis filium ad & descēdētes ascēdētes Dei & angelos  
 ומלכוהי דאלהא כד סלקין ונחתין לות ברה דאנשא:

קפלאון ב  
 ieiunium qua ingreditur in sabbatho vnius matutinis

דצפריא רחד בשכניא דעלל צומא  
 ciuitate in Cana conuuiuium fuit tertio & die  
 וליומא דתלתא הות משתותא בקטנא מדינתא  
 Iesus ipse & etiam aderat illic Iesu & mater Galilæe  
 דגליליא ואמרה דישוע תמן הות: ואף הו ישוע  
 erat & deficiēs ad illud conuuiuium vocatus est & discipuli eius  
 ותלמידוהי אתקרי לה למשתותא: וחסר הוין  
 eis non est vinum Iesu mater ei & dixit vinum  
 חמרא ואמרא לה אמה לישוע חמרא לית להון:  
 venit nondum mulier & tibi mihi quid Iesus ei dixit  
 אמר לה ישוע מא לי ולכי אנתתא לא עד כיל אתת  
 volis dixerit quicquid ministris mater eius dixit hora mea  
 שעתין: אמרא אמה למשמשנא מדס דאמר לבון  
 postea sex lapidez hydriaz ibi autem erant facite  
 עברו: אית הוין דין תמן אננא דכאפא שת סימן  
 terna aut quaterantalia duo duo quæ capiebāt Iudæorum ad purgationem  
 לתרכיתא דיהודיא דאחדין תרין תרין רבעין או תלתא  
 vsq. has & impleuerūt hydrias aqua has implete Iesus eis dixit  
 אמר להון ישוע מלואנין מיא לאננא ומלו אנין עד  
 discubenti præcipuo & offerete deinceps haurite eis dixit ad summum  
 לעל: אמר להון זלועו מכיל ואיתו לריש סכמא  
 & obtulerunt  
 ואיתו:

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὅτι εἶπες ὅτι οὐκ ἔγωγε σοὶ ἴσως καὶ τὸν σὺ κἀγὼ, πιστεύεις μετὰ τοῦ ὁμοῦ.  
 51 καὶ λέγει αὐτῷ, ἀ μέλω ἀ μέλω λέγω σοι, ἀπὸ ἧς ὁ ψαλμὸς τοῦ δαυὶδ, ὁ θεὸς ὁ κύριός μου, καὶ οὐκ ἔστι ἀγγέλους τοῦ ἑσθὲ ἁα-  
 λῶντος καὶ καταβῆντος ἐπὶ τοῦ ἵσοι τοῦ ἀβραάμ.

Κεφ. β.

1 Καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῇ ἑσῆτῃ γὰρ μὲν ἐβῆεν ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ λέω ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἔκει. 2 οὐκ ἔστι  
 δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶ ὑστέρησεν οἶνος, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτὸν,  
 εἴη σοι ὅτι ἔστι. 4 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἢ ὅ μόνος καὶ ὁ θεὸς ἡμεῖς καὶ ἡ ὄρα ἡμεῖς. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
 τοῖς ἀκούουσιν, ὅτι ὅτι λέγει ὁ κύριός μου, ποιήσατε. 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὕδριας λίθιναι ὅσες καὶ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα  
 Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀπὸ μίσητος δυνάμει. 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, γὰρ μίσητος τὰς ὕδριας ὕδατος καὶ  
 ἀγγίσματα αὐτῶν ἕως ἡμεῖς. 8 καὶ λέγει αὐτοῖς, ἀκούσατε τῶν, καὶ φέρετε τὰ ἀγγίσματα, καὶ λέω ἔκαστος.

50 Respondit Iesus, & dixit ei, Quia dixi tibi, Vidi te sub ficu; credis: maius his videbis.  
 51 Et dicit ei, Amē amē dico vobis, A modò videbitis calum apertum, & angelos Dei ascendentes & descendentes supra Filium hominis.

CAP. II.

1 Et tertia die nuptiz factæ sunt in Cana Galilææ: & erat mater Iesu ibi.  
 2 Vocatus est autem & Iesus, & discipuli eius ad nuptias.  
 3 Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum, Vinum non habent.  
 4 Et dicit ei Iesus, Quid mihi & tibi est mulier: nondum venit hora mea.  
 5 Dicit mater eius ministris, Quodcumque dixerit vobis, facite.  
 6 Erant autem ibi lapidez hydriae sex positæ secundum purificationem Iudæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.  
 7 Dicit eis Iesus, Implete hydrias aqua. Et impleuerūt eas vsque ad summum.  
 8 Et dicit eis Iesus, Haurite nunc, & ferte Architricino. Et tulerunt.

9 Ut autem gustauit Architriceus aquam uinum factum, & non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum Architriceus, & dicit ei.

10 Omnis homo primum bonum uinum ponit: & cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est. Tu autem seruaisti bonum uinum usque adhuc.

11 Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilee: & manifestauit gloriam suam, & crediderunt in eum discipuli eius.

12 Post haec descendit Capharnaum ipse & mater eius, & fratres eius, & discipuli eius: & ibi manserunt non multis diebus.

13 Et propet erat Pascha Iudeorum, & ascendit Iesus Ierosolymam:

14 Et inuenit in templo uendentes oues & boues & columbas, & numularios iacentes.

15 Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oues quoque & boues, & numulariorum effudit, & mensas subuertit.

16 Et his qui columbas uendebant, dixit, Anferre ista hinc, & nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis.

& non uinum quod factum erat illas aquas discubeticum princeps ipse gustauit. **וְיַשׁוּעַ** וְיַחֲזִיקֵם הוּא מִשְׁכַּמַּא מֵיָא הַזֶּה דְהוּוֹ הַמְרָא וְלֹא qui ipsi erant scientes unde **וְיָמֵן** מִן אִימְכָא הוּא מִשְׁמֵשְׁנָא דִּין יַדְעִין הוּוֹ דְהַנּוֹן ministri esset unde erat **וְיָמֵן** לְמֵיָא קְרָא רִישׁ כְּמִכְא לְחַתָּנָא: <sup>10</sup> **וְאַמְר**

tunc inebriati fuerint & cum offerret bonum uinum prius homo **וְיָמֵן** גַּשׁ לְקוֹדְם חַמְרָא טַבָּא מֵיָתָא נִכְמָא דְאֲרוֹנֵי הַיַּזְן ut quod minus **וְיָמֵן** וְיָמֵן אַתָּה דִּין נְטְרֵיָהוּי לְחַמְרָא טַבָּא עַד מָא in Cana Iesus quod fecit primum signum fuit hoc

**וְיָמֵן** הָדֵא הֵי אַתָּא קְדַמְיָתָא דְעִבְדֵי יֵשׁוּעַ בְּקִטְנָא discipuli eius in eum & crediderunt gloriam suam & notam fecit **וְיָמֵן** וְאוֹדַע שׁוֹכְחָהּ וְהִימְנֵנּוּ בְרַהּ תְּלַמִּידוֹהִי: Lazari suscitacionis sabbathi ad orationem

**וְיָמֵן** דְּשַׁבְתָּא דְנוֹחַמָּה דְלַעֲוִר & fratres eius & mater eius ipse in Capharnaum descendit hac **וְיָמֵן** הָרָא נַחְתָּ לְכַפְרֵנְהוֹס הוּוֹ וְאַמְרָהּ וְאַחַוֵּי erat & propinquum diebus paucis fuerunt & illic & discipulis **וְיָמֵן** וְתָמַן הוּוֹ קְלִיל יוֹמְתָנָא: <sup>13</sup> **וְיָמֵן** הוּוֹ & inuenit Iesus in Ierusalem & ascendit Iudeorum **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ in Ierosolymam

**וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ & trapezitas & colubas & oues boues quod vendebant eos in templo **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ eiecit & omnes funiculis & flagellum sibi & fecit quasi

**וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ & effudit & trapezitas & bones & oues templo **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ dixit colubas quod vendebant & iis subuertit & mensas eorum

**וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ domum Patris mei domum facietis neque hinc ista **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ domum **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ וְכִרְיֵב הוּוֹ

9 **וְיַשׁוּעַ** וְיַחֲזִיקֵם הוּוֹ מִשְׁכַּמַּא מֵיָא הַזֶּה דְהוּוֹ הַמְרָא וְלֹא <sup>10</sup> **וְיָמֵן** מִן אִימְכָא הוּוֹ מִשְׁמֵשְׁנָא דִּין יַדְעִין הוּוֹ דְהַנּוֹן <sup>11</sup> **וְיָמֵן** לְמֵיָא קְרָא רִישׁ כְּמִכְא לְחַתָּנָא: <sup>12</sup> **וְאַמְר** <sup>13</sup> **וְיָמֵן** הָדֵא הֵי אַתָּא קְדַמְיָתָא דְעִבְדֵי יֵשׁוּעַ בְּקִטְנָא <sup>14</sup> **וְיָמֵן** וְאוֹדַע שׁוֹכְחָהּ וְהִימְנֵנּוּ בְרַהּ תְּלַמִּידוֹהִי: <sup>15</sup> **וְיָמֵן** דְּשַׁבְתָּא דְנוֹחַמָּה דְלַעֲוִר <sup>16</sup> **וְיָמֵן** הָרָא נַחְתָּ לְכַפְרֵנְהוֹס הוּוֹ וְאַמְרָהּ וְאַחַוֵּי <sup>17</sup> **וְיָמֵן** וְתָמַן הוּוֹ קְלִיל יוֹמְתָנָא: <sup>18</sup> **וְיָמֵן** הוּוֹ <sup>19</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>20</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>21</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>22</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>23</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>24</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>25</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>26</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>27</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>28</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>29</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ <sup>30</sup> **וְיָמֵן** וְכִרְיֵב הוּוֹ



comedit me domus tua quia zelus scriptum est discipuli eius & recordati sunt  
 17 ואתדכרו תלמידוהי דכתיב דשננה דביתך אכלנו  
 nobis tu ostendis signum quod ei & dixerunt Iudaei autē responderūt  
 18 ענו דין יהודיא ואמרו לה מנא אתא מחוזה אנת לן  
 templum destruite eis & dixit Iesus respondit tu facias vtilia  
 דהלן עבר אנת: 19 ענא ישוע ואמר להון סתורו היכלא  
 dicunt illud sum erigens ego diebus & tribus hoc  
 הנא ולתלת יומין אנת מקים אנת לה: 20 אמרין  
 illud templum edificatū est annis & sex quadraginta Iudaei ei  
 לה יהודיא לארבעין ושת שנין אתבני היכלא הנא  
 dicens verò ipse illud es erigens diebus tribus & tu  
 ואנת לתלת יומין מקים אנת לה: 21 הו דין אמר  
 mortuorū domo à autē surrexisset cūm corporis sui templo de erat  
 הוא על היכלא דפננה: 22 בר קם דין מן בית מיתא  
 Scripturis & crediderūt fuisse quia hoc discipuli eius recordati sunt  
 אתדכרו תלמידוהי דהוא אמר הוזה והימנו לכתבא  
 Iesus quem dixerat & sermoni  
 ולמלתא דאמר ישוע:

& de baptismo Epiphaniā post in sabbatho vnius matutinis  
 דצפריא דחד בשבתא דבחר דנחמה ודמעמודיא  
 in festo in Pascha in Ierusalem Iesus esset cūm  
 23 בר איתוהי הוא ישוע באורשלים בפצחא בערער  
 verò ipse quz edebat signa qui viderunt in eū crediderunt multi  
 סניא הימנו ברה דהו דהו אתותא דעבר: 24 הו דין  
 erat cognoscēs ipse quoniam semetipsum eis erat credens non Iesus  
 ישוע לא מהימן הוזה להון נפשה מטל דהו ידע הוא  
 omni de ei restaretur vt homo erat indigens neque hominem omnem  
 לכל נש: 25 ולה סניק הוזה דאנש נסהר לה על כל  
 hominis in filio esset quid erat sciēs enim ipse hominis filio  
 בר נש הו ניר ידע הוא מננה אית בכר נשמה

3 caput קפלאון ג

Nicodemus Phariseis ex vnus illic autem erat  
 ארת הוזה דין תמן תר מן פרישה ניקרימוס  
 Iudaeorum princeps erat nomen eius  
 שמרה הוזה ארכונה דיהודיא:

17 ἀπεκρίθη δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι μὴ δύναται οὗτος ἕως οὗ ἡμεῖς μὴ ἴδωμεν τὸ σημεῖον ὃ οὗτος ποιεῖ· 18 ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς, λέγων αὐτοῖς, ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω, ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω, ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω. 19 ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς, λέγων αὐτοῖς, ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω, ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω. 20 ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς, λέγων αὐτοῖς, ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω, ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω. 21 ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς, λέγων αὐτοῖς, ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω, ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω. 22 ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς, λέγων αὐτοῖς, ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω, ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω. 23 ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς, λέγων αὐτοῖς, ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω, ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω. 24 ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς, λέγων αὐτοῖς, ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω, ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω. 25 ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς, λέγων αὐτοῖς, ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω, ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν οὐδεὶς ἔγνω.

1 I. Hi δὲ ἀπὸ τῶν ἑβραίων, Νικαδημοῦς ὄνομα αὐτοῦ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.

17 Recordati sunt verò discipuli eius quia scriptum est, Zelus domus tua comedit me.  
 18 Responderunt ergo Iudaei, & dixerunt ei, Quod signum ostendis nobis quia haec facis?  
 19 Respondit Iesus, & dixit eis, Soluite templum hoc, & in tribus diebus excitabo illud.  
 20 Dixerunt ergo Iudaei, Quadraginta & sex annis edificatum est templum hoc, & tu in tribus diebus excitabis illud?  
 21 Ille autem dicebat de templo corporis sui.

22 Cūm ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli eius, quia hoc dicebat: & crediderunt Scripturis, & sermoni quē dixit Iesus.

23 Cūm autem esset Ierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine eius, videntes signa eius, quae faciebat.  
 24 Ipse autem Iesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes.

25 Et quia opus ei non erat vt quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

CAP. III.

1 ERAT autem homo ex Phariseis Nicodemus nomine, princeps Iudaeorum.

q